

GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY
DEPARTAMENT BADAŃ REGIONALNYCH I ŚRODOWISKA
Al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa

Załącznik nr 5
do Regulaminu udzielania zamówień publicznych
w Głównym Urzędzie Statystycznym

Warszawa, dnia 13 lipca 2015 r.

(pieczęć Zamawiającego)

ZAPYTANIE OFERTOWE

.....
(nazwa i adres Wykonawcy)

znak sprawy: 72/BR/2015

Główny Urząd Statystyczny w Warszawie, Al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa
zaprasza do złożenia oferty na:

1. Przedmiot zamówienia publicznego: (opis przedmiotu zamówienia publicznego)

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski na potrzeby projektu „*Wsparcie rozwoju systemu statystyki publicznej Gruzji w obszarze statystyki środowiska*” – projekt współfinansowany w ramach programu polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.

Przedmiot zamówienia obejmuje 2 zadania:

Zadanie nr 1 – wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski (w tym: prezentacje multimedialne, agenda, lista obecności oraz ankieta ewaluacyjna, a także dwie publikacje)

Zadanie nr 2 – wykonanie tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski (w trakcie szkoleń w Polsce)

Zamawiający przewiduje możliwość wglądu do treści dokumentów wymagających tłumaczeń pisemnych w siedzibie Zamawiającego w dniu 15.07.2015 r. w pok. 349.

2. Wymagania dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia:

W ramach realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązany będzie do wykonania następujących zadań:

Zadanie nr 1: Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski.

Tłumaczenia pisemne będą dotyczyły:

- 1) tłumaczenia prezentacji i dokumentów wymaganych podczas wizyty delegacji gruzińskiej w Polsce (Warszawa, Białystok),
- 2) tłumaczenia dwóch publikacji związanych z obszarem statystyki środowiska.

Dokumenty przewidziane do tłumaczenia (prezentacje multimedialne oraz publikacje) będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą:

- systemu statystyki publicznej w Polsce, w tym statystyki środowiska oraz statystyki związanej z ekonomicznymi aspektami ochrony środowiska,
- specyfiki danych statystycznych w kontekście udostępniania informacji,
- informacji o środowisku w odniesieniu do źródeł statystycznych, administracyjnych i międzynarodowych,
- wykorzystywania źródeł administracyjnych z zakresu statystyki środowiska, w tym uwarunkowań organizacyjnych i formalno-prawnych,
- współpracy Głównego Urzędu Statystycznego i urzędów statystycznych na poziomie międzyresortowym i międzynarodowym,
- statystyki dziedzinowej z zakresu ochrony środowiska, w tym badań związanych z emisjami do powietrza, ochroną przyrody i różnorodności biologicznej, gospodarką odpadami, gospodarką wodno-ściekową,
- statystyki dziedzinowej z zakresu ekonomicznych aspektów ochrony środowiska, w tym nakładów inwestycyjnych, kosztów i wydatków,
- rachunków ekonomicznych środowiska,
- opracowywania metodologii badań statystycznych w polskim systemie statystyki publicznej.

Publikacje przewidziane do tłumaczenia obejmować będą:

- 1) wytyczne metodologiczne dotyczące tworzenia statystyki środowiska,
- 2) rekomendacje o uwarunkowaniach i kierunkach rozwoju statystyki środowiska w Gruzji wraz z planem przyszłych obszarów wsparcia.

Zadanie nr 2: Wykonanie tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski.

Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych typu liaison („zdanie po zdaniu”) lub konsekwentnych (następczych) z języka polskiego na język gruziński oraz z języka gruzińskiego na język polski podczas szkoleń, kursów lub seminariów oraz podczas spotkań nieformalnych.

Tłumaczenia ustne będą realizowane podczas wizyty delegacji gruzińskiej w Polsce (Warszawa, Białystok).

Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą w szczególności:

- systemu statystyki publicznej w Polsce, w tym statystyki środowiska oraz statystyki związanej z ekonomicznymi aspektami ochrony środowiska,
- specyfiki danych statystycznych w kontekście udostępniania informacji,
- informacji o środowisku w odniesieniu do źródeł statystycznych, administracyjnych i międzynarodowych,

- wykorzystywania źródeł administracyjnych z zakresu statystyki środowiska, w tym uwarunkowań organizacyjnych i formalno-prawnych,
- współpracy Głównego Urzędu Statystycznego i urzędów statystycznych na poziomie międzyresortowym i międzynarodowym,
- statystyki dziedzinowej z zakresu ochrony środowiska, w tym badań związanych z emisjami do powietrza, ochroną przyrody i różnorodności biologicznej, gospodarką odpadami, gospodarką wodno-ściekową,
- statystyki dziedzinowej z zakresu ekonomicznych aspektów ochrony środowiska, w tym nakładów inwestycyjnych, kosztów i wydatków,
- rachunków ekonomicznych środowiska,
- opracowywania metodologii badań statystycznych w polskim systemie statystyki publicznej.

2.1. Termin wykonania zamówienia publicznego

Przedmiot zamówienia (tłumaczenia pisemne) realizowany będzie od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2015 r.

Przewidywany harmonogram realizacji tłumaczeń ustnych:

Miejsce realizacji	Termin realizacji tłumaczenia	Wymagania dotyczące liczba tłumaczy	Łączna maksymalna liczba godzin tłumaczeń podczas szkoleń, kursów lub seminariów	Łączna maksymalna liczba godzin tłumaczeń podczas spotkań nieformalnych
POLSKA Warszawa, Białystok	28.09-2.10.2015 r.	minimum jeden tłumacz	50 godzin	30 godzin

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany przedstawionych w powyższej tabeli terminów oraz liczby godzin realizacji tłumaczeń ustnych.

2.2. Termin płatności

Wynagrodzenie za wykonanie tłumaczeń Zamawiający zapłaci po wykonaniu zlecenia tłumaczenia pisemnego lub tłumaczenia ustnego, każdorazowo na podstawie prawidłowo wystawionej i dostarczonej przez Wykonawcę faktury VAT i dołączonego do niej zatwierdzonego bez zastrzeżeń Potwierdzenia wykonania tłumaczenia.

Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć fakturę VAT w terminie 14 dni od daty podpisania Potwierdzenia wykonania tłumaczenia.

Wynagrodzenie Zamawiający zapłaci przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury VAT.

2.3. Warunki gwarancji

Gwarancja na wykonanie tłumaczenia pisemnego: 12 miesięcy na wady stwierdzone po zaakceptowaniu potwierdzenia wykonania tłumaczenia.

2.4. Inne warunki realizacji zamówienia publicznego

Warunki realizacji przedmiotu zamówienia publicznego w zakresie **Zadania 1**:

- 1) Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zlecenia, w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia.
- 2) Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej, faktu otrzymania od Zamawiającego zlecenia tłumaczenia pisemnego oraz dokumentów do tłumaczenia.
- 3) Zamawiający będzie przekazywał wykonawcy dokumenty do tłumaczenia w formie elektronicznej, za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail) lub papierowej, za pośrednictwem faksu. Sposób przekazania dokumentów Zamawiający każdorazowo określi w zleceniu.
- 4) Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone dokumenty, przesyłane były na adres poczty elektronicznej uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego lub dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej na nośniku CD, każdorazowo w formacie plików do edycji (Word, Excel, PowerPoint). Zamawiający zastrzega sobie prawo, do zlecenia tłumaczeń pisemnych w wersji papierowej.
- 5) Każde zlecenie będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.
- 6) W okresie realizacji przedmiotu umowy, Zamawiający prześle Wykonawcy do tłumaczeń pisemnych nie mniej niż 200 i nie więcej niż 400 stron tekstu.
- 7) Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu umowy w całości, a Wykonawca deklaruje, że nie spowoduje to żadnych roszczeń z jego strony
- 8) Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawierać będzie 1 500 znaków pisarskich bez spacji odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point, Excel oraz Adobe Reader, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
- 9) Zamawiający określa tempo tłumaczenia na:
 - a. w trybie zwykłym – minimum 10 stron dziennie,
 - b. w trybie ekspresowym – minimum 20 stron dziennie.
- 10) Zamawiający wymaga, aby w tłumaczonych dokumentach wykonawca stosował terminologię specjalistyczną w tym terminologię statystyczną.
- 11) Wykonawca zobowiązany jest dołożyć wszelkiej staranności, aby w tłumaczonych dokumentach zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa i frazeologii.
- 12) Zamawiający wymaga, aby tłumaczone dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną, i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone oraz przekazane w postaci edytowalnych opisów.
- 13) Powyższy zapis dotyczy także materiałów w formie nieedytowalnej przekazanych przez Zamawiającego.

- 14) Przed przekazaniem Zamawiającemu, przetłumaczone dokumenty będą zweryfikowane pod względem ich kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
- 15) Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że przekazany przez wykonawcę, przetłumaczony dokument zawiera braki lub błędy, wykonawca zobowiązuje się do uzupełnienia stwierdzonych braków lub naniesienia poprawek w terminie uzgodnionym z Zamawiającym.
- 16) W przypadku nieuzupełnienia braków lub nienaniesienia poprawek, o których mowa w pkt. 15, w wyznaczonym terminie, Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kar umownych.
- 17) Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2006 r. nr 90 poz. 631 z późn. zm.).
- 18) Z chwilą zapłaty za przetłumaczony tekst autorskie prawa majątkowe przechodzą na Zamawiającego.

Warunki realizacji przedmiotu zamówienia publicznego w zakresie **Zadania 2:**

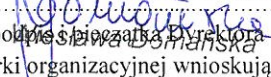
- 1) Tłumaczenia ustne będą realizowane na podstawie oddzielnych zleceń składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zlecenia, w których każdorazowo określone będą: miejsce, termin, przewidziana ilość godzin wykonania jednostkowego tłumaczenia.
- 2) Zlecenia składane będą w terminie minimum 7 dni przed planowanym terminem realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia.
- 3) Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej, faktu otrzymania od Zamawiającego zlecenia tłumaczenia ustnego.
- 4) Liczba godzin tłumaczeń ustnych, zleconych przez Zamawiającego w okresie, na jaki zostanie zawarta umowa, wyniesie nie więcej niż 80 godzin.
- 5) Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu umowy w całości, a Wykonawca deklaruje, że nie spowoduje to żadnych roszczeń z jego strony.
- 6) Wykonawca zobowiązany będzie do świadczenia usługi tłumaczenia ustnego w czasie przejazdu członków delegacji gruzińskiej na trasie Warszawa - Białystok oraz Białystok - Warszawa a także w trakcie pobytu delegacji gruzińskiej w Białymstoku.
- 7) Na wykonawcy leży obowiązek pokrycia kosztów:
 - a. przejazdu tłumacza na trasie Warszawa - Białystok oraz Białystok - Warszawa,
 - b. zakwaterowania tłumacza w trakcie realizacji tłumaczenia w Białymstoku (1 nocleg),
 - c. wyżywienia w trakcie realizacji tłumaczenia w Białymstoku.
- 8) Wykonawca pokrywa także pozostałe koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w szczególności: koszty transportu, w tym koszty transportu z i do Warszawy, koszty ubezpieczenia, zakwaterowania i wyżywienia tłumacza w Warszawie.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo częściowej realizacji przedmiotu zamówienia na podstawie przesłanych zleceń. Wartość złożonej oferty nie będzie stanowić podstawy do wymagania realizacji przez Zamawiającego zobowiązania w pełnej kwocie złożonej oferty.
4. Zamawiający ma prawo do zmiany:
- liczby stron realizacji tłumaczeń pisemnych, przy czym maksymalna łączna liczba stron w okresie, na jaki została zawarta umowa, nie może przekroczyć 400 stron,
 - liczby godzin realizacji tłumaczeń ustnych, przy czym maksymalna łączna liczba godzin w okresie, na jaki została zawarta umowa, nie może przekroczyć 80 godzin.
5. Wykonawca przekaże Zamawiającemu wszystkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń.
6. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy w okresie trzech lat przed terminem składania ofert wykonali co najmniej jedno zamówienie polegające na wykonaniu tłumaczeń z języka polskiego na język gruziński oraz z języka gruzińskiego na język polski na kwotę co najmniej 15 000 zł. Wykonawca jest zobowiązany dołączyć do oferty wykaz wykonanych zamówień i dokument potwierdzający należyte ich wykonanie.
7. Miejsce i termin złożenia oferty.
- Oferty należy składać **do dnia 20 lipca 2015 r. do godziny 12.00** w Głównym Urzędzie Statystycznym w Warszawie, Al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa, pok. 349 (III piętro) lub faksem na nr (22) 608 38 84, lub na adres e-mail: sekretariat-BR@stat.gov.pl
8. Kryteria oceny oferty.
- 100% – cena.
9. Zamawiający wybierze ofertę wykonawcy, który przedstawi najniższą cenę oraz spełni warunki formalne.
10. Do kontaktów w sprawie zapytania upoważniona jest: Anna Wrzosek, e-mail: A.Wrzosek@stat.gov.pl, tel.: 22 608 36 67

Sporządził:


.....
(podpis pracownika merytorycznego)

Zatwierdził:

ZASTĘPCA DYREKTORA DEPARTAMENTU
Badań Regionalnych i Środowiska

.....
(podpis przełożonego Dyrektora
komórki organizacyjnej wnioskującej)